# Státní závěrečná zkouška

Překladatelství španělského jazyka

Informace o okruzích a průběhu zkoušky

## Průběh zkoušky

Předmětem zkoušky je ověření znalostí z klíčových oblastí studia překladatelství španělštiny: teorie překladu, analýzy diskurzu a české a španělské stylistiky. Studující si losují otázku z teorie z okruhů 1 a 3, 2. okruh se zkouší prakticky, na základě vylosovaného textu.

Zkouška se koná ústně, v českém jazyce. Čas na přípravu je 30 minut, čas na odpověď rovněž.

## Tematické okruhy

### 1. Teorie překladu

1. Translatologie jako vědní disciplína. Vznik specializované vědy o překladu. Vymezení základních pojmů a předmětu zkoumání.
2. Dějiny myšlení o překladu (od sv. Jeronýma po 20. století, hlavní linie a tendence v jednotlivých obdobích).
3. České a slovenské teorie překladu (J. Levý, A. Popovič, F. Miko).
4. Moderní translatologické a lingvistické teorie I (J. C. Catford, J.-P. Vinay, J. Darbelnet, G. Mounin).
5. Moderní translatologické a lingvistické teorie II (E. Nida, R. Jacobson).
6. Teorie skoposu (K. Reissová, H. Vermeer, Ch. Nordová – Heidelberská škola).
7. Teorie translatorického jednání (J. Hölz-Mänttäriová).
8. Teorie polysystému I (J. Holmes, I. Even-Zohar).
9. Teorie polysystému II (G. Toury).
10. Translatologický výzkum od konce 20. století, kulturní a ideologický obrat, manipulační škola (S. Bassnettová, A. Lefevere, T. Hermans, L. Venuti, J. Lambert, A. Pym).
11. Současné tendence v translatologii: dekonstrukce, feminismus, postkolonialismus (Spivak), sociologie překladu (G. Sapiro).

#### Doporučená literatura:

Viz bibliografie v rámci předmětu PRZA002 Teorie překladu.

### 2. Analýza textu a diskurzu

Studující losují jeden text (může být jak literární, tak neliterární) a provádějí analýzu textu z jazykového a stylistického hlediska včetně pragmatických faktorů – vysílatel, adresát, funkce atd. Následuje diskuze.

#### Doporučená literatura:

Viz bibliografie v rámci předmětů PRFJA001 a PRSJA001 Analýza textu a diskurzu.

### 3. Stylistika

1. Styl a stylistika: definice základních pojmů. Styl a text. Vztah k příbuzným disciplínám (teorie komunikace, textová lingvistika, pragmalingvistika, diskurzivní analýza).

2. Stylistika v českém a španělském pojetí. Funkční styly a textové typologie. Jazykové rejstříky.

3. Stylotvorné faktory.

4. Jazyk a styl odborného projevu.

5. Jazyk a styl administrativy a práva.

6. Jazyk a styl psané a mluvené publicistiky.

7. Jazyk a styl reklamy a propagandy.

8. Jazyk a styl umělecké literatury.

9. Jazyk a styl běžně mluveného projevu.

V otázkách 4-9 se studující zaměří také na lingvistické (morfosyntaktické a lexikálně-sémantické) aspekty jednotlivých typů textů.

#### Doporučená literatura:

Viz doporučená literatura předmětů PRSJA006 a PRZA001.